Porównanie tłumaczeń Jana 7:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Rozłam więc stał się w ― tłumie przez Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozdarcie więc w tłumie stał się z powodu Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Jego powodu doszło więc w tłumie do rozłamu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rozdarcie więc stało się w tłumie przez niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rozdarcie więc w tłumie stał się z powodu Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak, właśnie z Jego powodu, doszło wśród nich do rozłamu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak z jego powodu nastąpił rozłam wśród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak stało się rozerwanie dla niego między ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się tedy rozerwanie dla niego między rzeszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powstał w tłumie rozłam z Jego powodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstał więc z powodu niego rozłam między ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Jego powodu powstał więc w tłumie rozłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak doszło z Jego powodu do podziału wśród zebranego tłumu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I powstał co do Niego rozłam w tłumie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak doszło wśród tłumu do rozłamu z powodu Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak z Jego powodu doszło w tłumie do rozłamu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, в народі була незгода щодо нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozdarcie więc stało się w tłumie przez niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc stał się przez niego rozłam w tłumie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ludzie podzielili się z Jego powodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wśród tłumu doszło z jego powodu do rozdźwięku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak więc zdania ludzi były podzielone. |

1. 1) <x>500 6:52</x>; <x>500 9:16</x>; <x>500 10:19</x> [↑](#footnote-ref-2)